

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Синтаксические переводческие преобразования в свете теории семантических форм мышления (на материале художественного перевода)

Кушнир Вячеслав Викторович

Соискатель

Южный федеральный университет, Факультет естественно-научного и гуманитарного образования (ТТИ), Таганрог, Россия

E-mail: v.v.kushnir@gmail.com

Важной задачей при выполнении художественного перевода является верная передача лексической и синтаксической специфики текста оригинала, которая передается с помощью грамматических соответствий и, при необходимости, определенных синтаксических преобразований, применяемых для достижения тождественности грамматических структур языка оригинала структурам языка перевода.

Значимость таких преобразований при переводе ярко отражается в свете теории семантических форм мышления, предложенной П.В. Чесноковым.

Выделяют два типа форм человеческого мышления – логические и семантические. Логический строй мышления носит общечеловеческий характер и не зависит от структуры языка, на котором осуществляется процесс мышления [2].

Семантические формы мышления – это национальные формы мышления, которые связаны со спецификой грамматического строя конкретного языка. [2]. Они исключительно многообразны, поэтому описание каждой формы в отдельности не представляется возможным. П.В. Чесноков выделяет 14 параметров, в рамках которых может быть описана любая семантическая форма [2; 3; 4].

В данной работе рассматриваются синтаксические переводческие трансформации в коррелятивной паре «предложение – сложное синтаксическое целое». Следовательно, за релевантные принимаются следующие параметры семантических форм мышления: 1 – степень расчлененности содержания при отражении действительности, 3 – распределение совокупного содержания мысли между ее компонентами, 4 – характер охвата отражаемого содержания, 5 – порядок следования компонентов мысли, 12 – статико-динамическая характеристика мысли, 13 – ступенчатая характеристика мысли (ступенчатость мыслительного процесса).

В работе исследуется взаимосвязь вышеуказанных параметров семантических форм мышления со следующими видами переводческих преобразований по классификации Л.С. Бархударова: добавление, опущение, перестановка, замены, членение и объединение предложений [1]. Анализ производится на материале отрывка из романа Г. Грина «Тихий американец» (G. Greene, “The Quiet American”) и его перевода на русский язык.

Одним из ключевых видов трансформации является прием добавления:

Stephen Crane could describe a war without seeing one.

Стивен Крейн, например, мог описать войну, никогда ее не видев воочию.

При использовании добавления практически всегда происходит изменение формы отражения мысли в рамках взаимосвязанных параметров 1, 3 и 4. Иная степень расчлененности содержания высказывания при введении новых элементов (параметр 1) неизбежно влечет за собой перераспределение совокупного содержания мысли между

ее компонентами (параметр 3) и характера охвата отражаемого содержания (параметр 4).

Весьма важным при переводе отрывка романа оказывается прием перестановки:

You got to be careful in this town.

В этом городе надо быть осторожным.

Так как при использовании приема перестановки в переводе всегда происходит изменение порядка слов, актуализируется параметр 5 – порядок следования компонентов мысли.

Опущение является обратным по отношению к добавлению, поэтому для него справедливы те же закономерности и связи с определенными параметрами, а именно 1, 3 и 4.

Достаточно распространенным переводческим решением является членение предложений:

The first time Pyle met Phuong was again at the Continental, perhaps two months after his arrival.

Познакомились Пайл и Фюонг все в том же «Континентале». Это произошло примерно через два месяца после его приезда.

Членение предложений приводит к изменению формы мысли в рамках статико-динамической характеристики мысли (12) и ступенчатой характеристики мысли (13). В таком случае имеют место изменение актуального членения высказывания и также переход от одноступенчатости мысли (предложение) к дву- и многоступенчатости (ССЦ). Для объединения предложений – приема, обратного членению – актуальными являются те же параметры. Здесь осуществляется переход от многоступенчатости мысли к ее одноступенчатости.

Иногда в художественном переводе приходится осуществлять перестройку синтаксической структуры предложения на уровне сверхфразового единства, т.е. одновременно прибегать и к членению, и к объединению предложений, в результате получая сверхфразовые единства, отличные от оригинала:

I asked at the military police post just inside the doorway, "Deux Americains?" He was a young Foreign Legion corporal.

Я спросил офицера военной полиции – молодого капрала Иностранного легиона, стоявшего у входа:

– Deux Americains?

Подобное преобразование вызывает изменение формы мысли в рамках целого ряда параметров (12, 13, 5, 1, 3 и 4), поскольку включает не только членение и объединение, но и перестановку, добавление и опущение. Перевод характеризуется существенной перегруппировкой содержания между компонентами мысли, новой степенью дискретности отражаемого содержания, многочисленными переходами от одноступенчатости к многоступенчатости и наоборот.

Проведенное исследование позволяет сделать предположение о регулярности связи параметров семантических форм мышления и определенных переводческих трансформаций независимо от конкретного текста. Наряду с утверждением П.В. Чеснокова о том, что параметры семантических форм мышления – языковые универсалии [5], подобное предположение может послужить основой для выработки ряда общих рекомендаций в плане использования синтаксических трансформаций при переводе. Учет корреляции

рассмотренных параметров и релевантных преобразований позволит оптимизировать принятие переводческих решений.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975.
2. Чесноков П.В. Грамматика русского языка в свете теории семантических форм мышления. Таганрог, 1992.
3. Чесноков П.В. О двух параметрах семантических форм мышления и их выражении в языке // Вопросы филологии, психологии, педагогики и естествознания в школе и вузе. Таганрог, 2002. С. 148-155.
4. Чесноков П.В. О двух параметрах семантических форм мышления // Личность, речь и юридическая практика. Сборник научных трудов международной научно-методической конференции. Вып. 12. Ростов-на-Дону, 2009. С. 302-306.
5. Чесноков П.В. Четырнадцать параметров семантических форм мышления // Вопросы теории языка и методики преподавания иностранных языков: IV Международная научная конференция: сб. науч. тр.: в 2 ч. / отв. ред. проф. Г.Т. Поленова. Ч.1. Таганрог, 2011. С. 37-44.